

**Sveučilište u Zadru
Odjel za talijanistiku
Obala Kralja Petra Krešimira IV, 2
23000 Zadar**

POZIV ZA SUDJELOVANJE

NA SAVJETOVANJU

**PREVOĐENJE NA STUDIJU TALIJANISTIKE: ISKUSTVA I
PERSPEKTIVE**

ZADAR, 29.-30. TRAVNJA 2011.

Poštovane kolegice, poštovani kolege!

Podučavanje prevođenja u teorijskim, a još više praktičnim aspektima, već dugo ima svoje mjesto na studijima talijanistike u Hrvatskoj, no u posljednjih nekoliko godina svjedočimo velikom porastu interesa studenata za prevodilačke problematike.

Na koji način prevođenje predavati, u kojim fazama studija, te, naposljetku, koje i/ili kakvo prevođenje predavati, pitanja su koja profesori/ce, lektori/ce i ostali nastavnici/e opetovano postavljaju.

Razmjena dosadašnjih iskustava na pet talijanistika koliko ih imamo u Hrvatskoj, kao i razmjena ideja o razvoju budućih prevodilačkih kolegija, može nam svima u sadašnjoj situaciji biti dragocjena.

S obzirom na to da takvu usporedbu, a pogotovo diskusiju o njoj, nije moguće provesti pukom usporedbom silabusa, Odjel za talijanistiku, uz podršku

Rektorata Sveučilišta u Zadru, organizira savjetovanje na kojem želimo okupiti što više sveučilišnih nastavnika/ca talijanista koji predaju ili imaju u planu predavati prevodilačku teoriju i/ili praksu.

Neka od pitanja na koja bismo tom prigodom željeli odgovoriti jesu:

- U okviru kojih kolegija predajemo prijevodnu teoriju/praksu?
- Jesu li ti kolegiji eminentno posvećeni prevodilaštvu, ili se u njima prevođenje pojavljuje kao način usvajanja drugih talijanističkih znanja?
- Na kojoj razini studija predajemo prevođenje?
- Pripadaju li prevodilački kolegiji katedrama za jezik ili katedrama za književnost, i je li to presudno? Razmišlja li se o uvođenju katedre za prevođenje?
- Predajemo li književno ili stručno prevođenje, te u kojem trenutku to dvoje valja razlikovati?
- Predajemo li usmeno prevođenje?
- Kojim se metodologijama i kojom literaturom služimo?
- Kakve rezultate polučujemo?
- Kako unaprijediti podučavanje prevodilačke teorije/prakse da uspješno odgovorimo željama i potrebama studenata, a također i tržištu rada, koje pred nas postavlja dva kontradiktorna zahtjeva: pružiti budućim talijanistima solidne temelje za prilagođavanje svim zadacima koji pripadaju području njihove struke, a, s druge strane, osposobiti ih za momentano pristupanje točno određenim zadacima?

Pozivamo Vas, stoga, kao sveučilišne nastavnike/ce koji na svojim Odjelima/Odsjecima predaju ili kane ponuditi kolegije iz prevođenja u nekom od navedenih aspekata, da sudjelujete na ovom savjetovanju na Sveučilištu u Zadru.

Prvog dana savjetovanja (poslijepodne, 29. travnja), sudionici/ce će razmijeniti svoja dosadašnja iskustva, u izlaganjima od 15 minuta te u vremenu predviđenom za raspravu. Drugi dan (jutro, 30. travnja) bit će posvećen idejama za unaprijeđenje istih iskustava. Radi usporedbe s talijanskim iskustvima, drugog dana pridružit će nam se kao izlagačica i prof. Marina Morbiducci koja predaje prevođenje na Sveučilištu La Sapienza u Rimu.

Jezici savjetovanja su hrvatski i talijanski.

Molimo Vas da svoje sudjelovanje potvrdite do 1. ožujka 2011., slanjem ispunjene prijavnice na adresu igrgic@unizd.hr ili kkis@unizd.hr ili faksom na broj 023/200-751. Točan raspored sesija prijavljeni sudionici će dobiti do 1. travnja 2011.

Za Organizacijski odbor

Dr. sc. Nedjeljka Balić-Nižić, doc.,
Pročelnica Odjela za talijanistiku
Dr. sc. Iva Grgić Maroević, doc.
Karla Kiš Kamenjarin, prof., asist.